Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mają uszy, lecz nie słyszą, Nie ma też\* tchnienia w ich ustach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mają uszy, lecz nie słyszą, A w ich ustach nie ma tchnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mają uszy, ale nie słyszą, i nie ma oddechu w ich ustach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uszy mają, a nie słyszą, ani mają tchnienia w ustach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uszy mają, a nie usłyszą, bo nie masz tchnienia w uściech ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mają uszy, ale nie słyszą; i nie ma tchnienia w ich ustach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mają uszy, a nie słyszą, Nie ma też tchnienia w ich ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mają uszy, lecz nie słyszą – nie ma tchu w ich ustach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | uszy mają, ale nie słyszą, i nie ma oddechu w ich ustach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mają uszy, ale nie słyszą, nie ma nawet szeptu w ich ustach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що побив великих царів, бо на віки його милосердя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mają uszy a nie słyszą i nie mają tchnienia w swych ustach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | uszy mają, lecz ku niczemu nie mogą nadstawić ucha. Nie ma też ducha w ich ustach. |

1. 1) Nie ma też MT G: I nie ma 11QPs a Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 115:5-7</x>; <x>340 5:23</x>; <x>730 9:20</x> [↑](#footnote-ref-3)